

دولت عليه ایله رومانیایا حکومتی ارستده منقده
﴿ تجارت مقاوله نامه سیدر ﴾

CONVENTION COMMERCIALE

CONCLUE ENTRE

LA TURQUIE ET LA ROUMANIE.

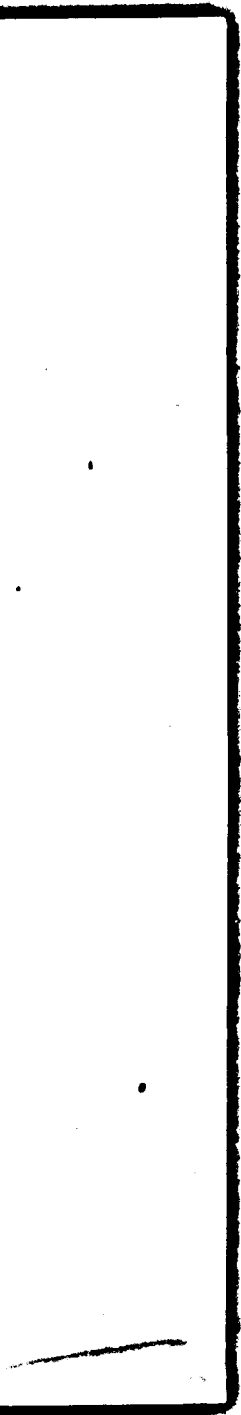
le 6 18 Avril 1897.

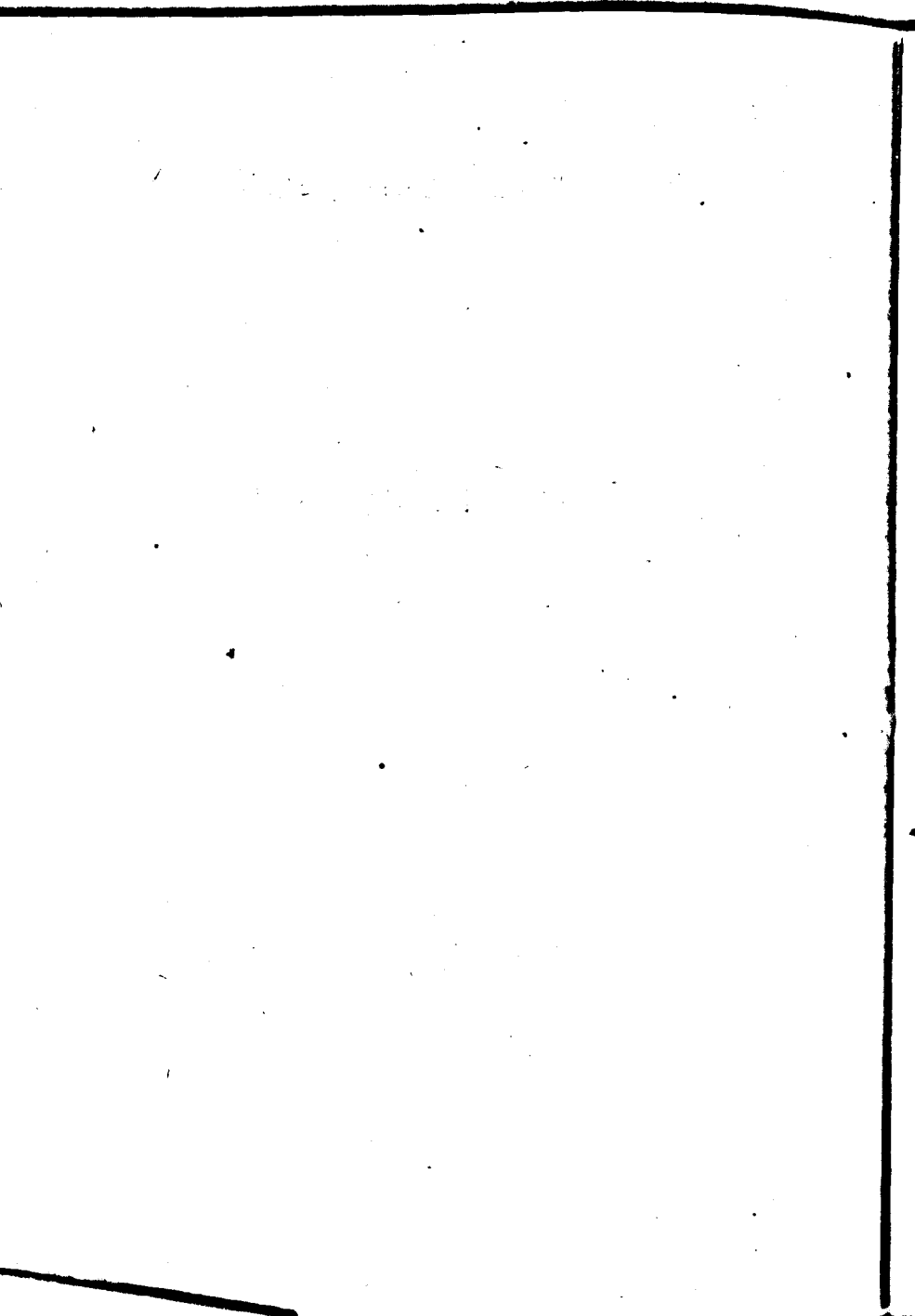


CONSTANTINOULE

IMPRIMERIE OSMANIE.

1898





دولت عليه ایله رومانیایا حکومتی اره سنده منتهد
بجارت مقاوله نامه سیدر

CONVENTION COMMERCIALE

CONCLUE ENTRE

LA TURQUIE ET LA ROUMANIE.

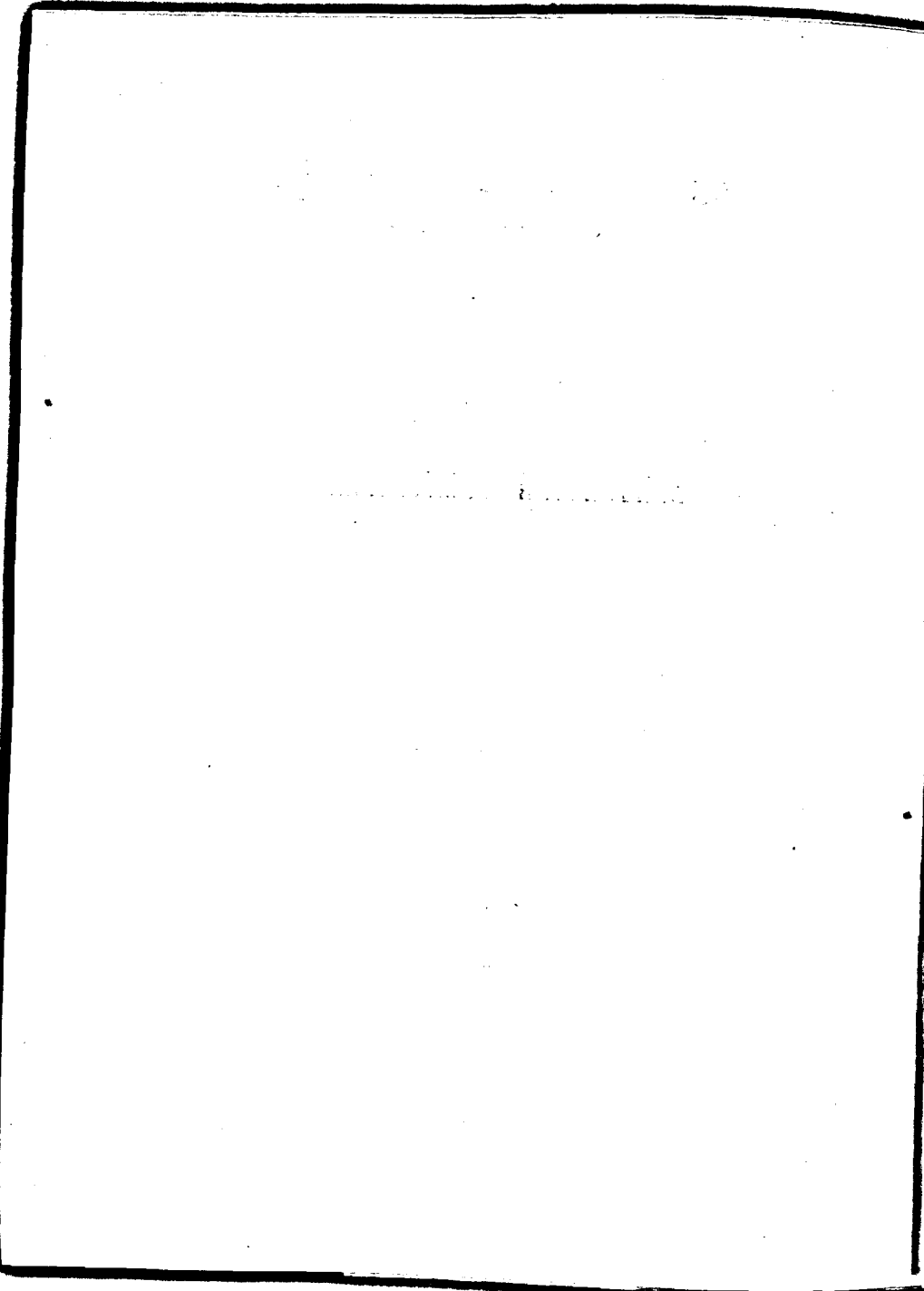
le 6/18 Avril 1897.



CONSTANTINOPLE

IMPRIMERIE OSMANIÉ.

1898



CONVENTION

Sa Majesté l'Empereur des Ottomans et Sa Majesté le Roi de Roumanie, désireux de régler par un acte spécial les relations de commerce et de navigation entre leurs Etats respectifs, ont nommé pour leurs Plénipotentiaires, savoir:

Sa Majesté l'Empereur des Ottomans, Tevfik Pacha, son Ministre des Affaires Etrangères, décoré des Grands Cordons de l'Osmanîé et du Médjidié en brillants, de l'Etoile de Roumanie, etc. etc.

et Sa Majesté le Roi de Roumanie, le Sieur T. G. Djuvara, Grand Officier de la Couronne de Roumanie, Officier de l'Etoile de Roumanie, Grand Cordon de l'Ordre Impérial du Médjidié, son Envoyé Extraordinaire et Ministre Plénipotentiaire près Sa Majesté Impériale le Sultan,

ذات شوکتها حضرت پادشاهی ایله حشمتلو رومانیای قرائی حضرت تیزی کندو حکومتلرینک مناسبات تجاریه سی و سیر سفان معاملاتی برسند مخصوص ایله تنظیم ایتمک ارزوسنده بولندقلرندن بوایش ایچسون طرف اشرف حضرت پادشاهیدن مرصع عثمانی و مجیدی نشان ذیشانلریله « اتوال دورومانی » نشاننک برنجی رتبه سی و سائر نشانلری حائز و حامل بولنان خارجیه نظری دولتلو توفیق پاشا حضرت تیزی .

وحشمتلو رومانیای قرائی حضرت تیزی جانبندن « قورون دورومانی » نشاننک ایکیجی و « اتوال دورومانی » نشاننک دردنجی رتبه لریله مجیدی نشان ذیشاننک برنجی رتبه سی و سائر نشانلری حامل بولسان درسمادت فوق العاده و مرخص اورته ایلجیسی سیور « ت . ژ . جووارا » مرخص تمیین قلمشارلدر .

lesquels, après avoir échangé leurs pleins pouvoirs trouvés en bonne et due forme, sont convenus des articles suivants :

Article 1^{er}.

Le Gouvernement Impérial Ottoman déclare appliquer aux articles d'origine ou de manufacture roumaine les droits d'importation les plus réduits qui sont ou seront inscrits dans les conventions ou les tarifs conventionnels de l'Empire Ottoman avec tout autre Etat ou Puissance.

Art. 2.

Le Gouvernement Royal de Roumanie déclare appliquer aux articles d'origine ou de manufacture ottomane énumérés dans le tableau ci-annexé les droits d'importation y inscrits et aussi faire bénéficier ces articles des droits plus réduits qui seraient appliqués à l'égard des produits similaires d'un autre Etat.

Art. 3.

Les articles d'origine ou de manufacture ottomane non inscrits dans le tableau ci-annexé seront soumis en Roumanie aux taxes les plus réduites actuelles ou futures.

Art. 4.

Les produits d'origine ou de manufacture ottomane qui seront importés en Roumanie et les produits d'origine ou de

مرخصان مشار اليهما بولنده ومنتظم كورينان
رخصتنامه لى بعدالتعاطى مواد آيى قرا لشد بر مشاردو .

بىمى ماده

حکومت سنيه دول ويا حكومات سائر ايله منعقد
مقاوله نامه لرده ويا مقاوله لى طرف لرده محرر بولسان ويا
محرر بولنه جق اولان اك معتدل ادخالات رسومى
رومانيا نك محصولات ويا معمولاتى حقتده تطبيق واجرا
ابده جكنى بيان ايدر .

ايكئى ماده

رومانيا حكومتى مربوط جدولده ذكر و تعداد اولتان
محصولات ويا معمولات عثمانيه حقتده جدول مزبورده
محرر ادخالات رسومى تطبيق ايله جكنى و برده محصولات
و معمولات مذكوره نى ديكر ردونك محصولات و معمولات
مانله سى حقتده تطبيق اولنه جق ده ا معتدل رسومدن
استفاده اينديره جكنى بيان ايدر .

اوچئى ماده

مربوط جدولده محرر اولمان محصولات ويا معمولات
عثمانية رومانيا ده اليوم جارى اولان ويا استقبالا جارى
اوله جق اولان اك معتدل رسومه تابع اوله جقدر .

دورئى ماده

مالك شاهانه نك رومانيا يه ادخال اولنه جق محصولات
ويا معمولاتى و رومانيا نك مالك شاهانه يه ادخال قلنه جق

manufacture roumaine qui seront importés en Turquie seront respectivement soumis, quant aux droits d'exportation, de transit, quant à la réexportation, à l'entrepôt, aux droits locaux, et quant aux formalités douanières, aux mêmes traitements que les produits de la nation la plus favorisée.

Est excepté de la disposition ci-dessus le tabac produit dans l'Empire Ottoman, qui, lors de son exportation en Roumanie, restera assujéti à un droit d'exportation de quatre piastres par ocque, soit piastres trois cent douze et demie par cent kilogrammes.

Art. 5.

Les navires ottomans et leurs cargaisons en Roumanie, et les navires roumains et leurs cargaisons dans les Etats de Sa Majesté Impériale le Sultan jouiront, sous tous les rapports, du traitement de la nation la plus favorisée.

Art. 6.

Pour établir que les produits sont d'origine ou de manufacture ottomane ou roumaine, l'importateur pourra être soumis à l'obligation de présenter à la douane du pays d'importation soit une déclaration officielle faite devant un magistrat siégeant au lieu de l'expédition, soit un certificat délivré par le chef du service de la douane du bureau d'exportation, soit un certificat délivré par les Consuls

محصولات ویا معمولاتی طرفین ممالکسندہ اخراجات و ترانزیت رسومنجہ و اعادہ اخراج و اتترہ بوجہ رسوم محلیہ و کمرک معاملاتجہ اک زیادہ مظهر مساعده اولان ملنک محصولات و معمولاتنہ ایدیلان معاملہہ تابع اولہ جقدر . ممالک شاهاتنک محصولاتندن اولان توتون بوا حکامدن مستثنا اولوب رومانیہہ اخراج اولندقدہ قیہ باشنہ درت فروش بینی بہر یوز کیلو غرامدہ اوچیوز اولن ایکی بیق فروش اخراجات رسمنہ تابع قالہ جقدر .

بشمبہ مادہ

سفن عثمانیہ ایلہ حوالہ لری رومانیادہ و رومانیہ سفینہ لریلہ حوالہ لری ممالک شاهاتدہ ہر خصوصدہ اک زیادہ مظهر مساعده اولان ملت معاملہ سندن مستفید اولہ جقدر در .

التبہ مادہ

امتہ و ایشیا نک ممالک شاهاتہ و یا رومانیہ محصولات و یا معمولاتندن اولدینی اراہ و تعیین ایچون امتہ و ایشیایی ادخال ایدن تاجر ادخالانک اجرا اولدینی مملکت کرکنہ یا محل مسوقدہ مقیم برحاکم حضورندہ یا لمش رسمی بریانتنامہ و یا مخرج کرکی مدیری جانبندن و برلش برشادتنامہ و یا خود ادخالانک اجرا اولنہ جتی مملکتنک حال مسوقدہ و یا مخرج اسکله لرنہ مقیم شہنددر

ou Agents consulaires du pays dans lequel l'importation doit être faite et qui résident dans les lieux d'expédition ou dans les ports d'embarquement.

Art. 7.

La présente convention recevra tous ses effets à partir du jour de l'échange des ratifications et restera en vigueur pendant deux ans.

Les ratifications seront échangées à Constantinople avant le 3/15 Juin 1897.

Fait et signé le 6/18 Avril de l'an Mil huit cent quatre-vingt-dix-sept.

(Signé): TEVFIK. (Signé): T. G. DJUVARA.

(L. S.)

(L. S.)

و پاشه‌ندر مأمور لری طرفندن و برلش برشهادتنامه
' براز ایتمک مجبوریتله مکلف ایدیه بیه جکدر .

بیجمی ماده

اشبو مقاوله نامه تصدیقنامه لک مبادله سی کونندن
اعتباراً کاملاً دستور العمل طوتیه جق و ایکی سنه مدته
مرعی الاجرا اوله جقدر .

تصدیقنامه لری فی ۱۰/۳ جزیران سنه ۱۸۹۷ تاریخندن اول
در سعادته مبادله قلمه جقدر .

فی ۱۸/۳ نیشان سنه ۱۸۹۷ تاریخنده تنظیم و امضا ایدلمشدر .

امضا

امضا

توفیق

ت . ت . هروارا

TABEAU

جدول

بهر یوز کیلوده رسم کرک

N°	F ^{ms}	C ^{ms}	فرائق	ساتیم	نوسرد
1			۴		چیروز ولا کردا
		4	۱۰		مرکب بانلی (قره قاتیجا)
2		10			خرنوب دیزی ایجیری سیاه عادی
					قوری اوزوم (قوتلی ایچنده اولیان
3		1	۱		بالجه ایجیرل کذاک اشسبو ماده یه
					داخلدر)
			۲		لیون پورتقال طورنج اناج قاوونی نار
4		2	۴		قوتلی ایجیری وبلاده اوج نوسروده
					کوستریلاندن ماعدا سائر قوری اوزوملر
5			۱۰		قبوقلی بادم وبادم ایچی خرما فسدیق
		4			فندق
6		10	۱	۲۵	ساده جه طوزلنیش و یا صلامورده
					قونلمش اولوب فوجی وسپت ویا
7			۶		چوال ایله کلان زیتون
		1	۲۵		حلو طاحین
8		6	۳۵۰		راحت حلقوم
					افیون
9		10			تازه استردیا
10		350	۶		تازه مدیا
11		6	۱		مصطکی
12		1	۳۰		روغن سمک
13		30	۵		فوجی ایچنده کلان طسوزلی ویا
14		5			صلامورملی کبره
15		20	۲۰		پورتقال و لیون و طورنج قبوقلری
16		12	۱۲		فوجی طلوم ودستی ایچنده کلان
17					زیتون یاغاردن بهر فوجی و طلوم
		5			ودستیسی اون بش کیلو غرامدن
18			۵		زیاده بولنانلر
					« حلو » قوطیلری مثللو عادی بیاض
19			معاف		تختدن معمول مدور قوطیلر
					قالدیرم و بناور بیخیم کنار و صیقاقلری
		20	۲۰		ایله سائر یه مخصوص غرابت طاشی

Déclaration ottomane

A l'occasion de la signature de la présente convention, le Gouvernement Impérial déclare qu'il se fera un devoir d'étudier la proposition du Gouvernement Royal de Roumanie relative à la suppression du droit d'exportation de 4 piastres par ocque perçu sur le tabac ottoman exporté en Roumanie, afin de lui donner une solution satisfaisante.

Déclaration roumaine

A l'occasion de la signature de la présente convention, le Gouvernement Royal déclare s'engager à ne pas élever, pendant la durée de la Convention, les droits de douane établis par le tarif général actuellement en vigueur en Roumanie, sur les articles suivants :

Sardines en caques et en saumure et tous autres poissons, salés ou en saumure, desséchés ou fumés.

Coton brut, cardé ou peigné, déchets de coton.

Graine de sésame.

Vallonées (avelanèdes).

Tanins non dénommés position N° 200 du tarif général roumain, établi par la loi du 17/29 Mai 1886, correspondant à l'article 186 du tarif général du 25 juin 1891 actuellement en vigueur.

حکومت سنیہ نیک بیاننامہ سی

تجارت مقاولہ حاضرہ سنک امضاسی مناسبتیہ حکومت سنیہ رومانیایہ اخراج اولسان عثمانو توتوتندن قیہ باشنہ استیفا ایدیلان درت غروش اخراجات رسمنک الفانسہ دائر رومانیایہ حکومتی جانبدن وقوعبولان تکلیفی بونی صورت مرضیہ دہ فصل وحسم ایچون تدقیق ایتمکی وظیفہ دن عد ایلہ چکی بیان ایدر .

رومانیا حکومتنک بیاننامہ سی

مقاولہ حاضرہ نیک امضاسی مناسبتیہ رومانیایہ حکومتی الیوم رومانیایہ مرعی الاجرا اولان تعرفہ عمومیہ ایلہ موضوع کمرک رسومی مقاولہ نامہ نیک مدت دوامتجہ مواد آتیہ حقتہہ مزید ایتماسکی تمہد ایستدیککی بیان ایدر شویلہ کہ فوجیہہ استیف اولمش وصلامورہیہ قوتلمش سردالیہ بالفقری وسائر بالجلہ طوزلی ویاصلا مورہ لی ویاهوادہ ویاتوتسودہ قوریدلمش بالفقر آلمش ویاطراتمش خام یاموق ایلہ یاموق دوکندیسی

سیسام

پالامود

تعرفہ نیک سائر برلرنده اسامیسی تصریح اولتیسان مواد دباغیہ (مواد مذکورہ الیوم مرعی الاجرا اولان فی ۲۵ حز بران سنہ ۱۸۹۱ تاریخلو تعرفہ عمومیہ نیک ۱۸۶ نجی مادہ سنہ مقابل اولان فی ۱۷ مایس سنہ ۱۸۸۶ تاریخلو قانونہ مستنداً وضع اولنان رومانیایہ تعرفہ عمومیہ سنک ایکی یوزنجی مادہ سنہ کوستریلائلر در)

Soies brutes, grèges et bourres de soie.

Cuivre, laiton et bronze bruts, sous toutes formes; objets de cuivre, de laiton et de bronze brisés; limaille de cuivre, le tout non doré, non argenté.

حریر خام و قامچی باشی

هر نه شکل و هیئتده اولورسه اولسون خام نحاس و خام برنج
و خام طونج قریق اولهرق کلان نحاس و برنج و طونج اوانی
نحاس قرنئسی

(بو اشیانک جلهسی التون و یا کموش بالدرزلی اولیه جقدر)



